

Stage organisé par le GRETE
avec le Théâtre des Bernardines et conduit par Mireille Guerre
à partir d'**Agamemnon** d'Eschyle
traduction Pierre Judet de la Combe

Nous sommes accueillis dans le local de répétitions des Bernardines, Bd Longchamp.

Mireille Grange présente le Grete.

Suzanne Joubert présente le travail d'Alain Fourneau et le sien.

Le travail sur Agamemnon est pour SJ (qui prépare la mise en scène de la pièce "Le succès du malheur" d'après ce texte) une étape.

Quelques notes en vrac

Prendre le temps d'écouter la résonance des mots. Le temps pour les images d'arriver à soi. La part sensible de l'être. Un voyage sur le plateau

Quelle posture par rapport au sens ? Le sens, un partage, un équilibre sensible

Cf Novarina

Le "chœur" avec des menteurs. Arriver à un "ensemble"

La question des connecteurs

La jubilation sensuelle

Le travail est une recherche sur le plateau à partir de la proposition de "raconter" qui est A. On joue entre vérité et mensonge. Peu à peu on introduit tous les participants sur le plateau et on insère des fragments de texte appris, dans un ordre aléatoire. Mireille Guerre cherche avec nous, en nous observant, en nous donnant des consignes au fur et à mesure, en repérant ce qui fait sens pour elle sans que nous en soyons forcément conscients

J'ai pris beaucoup d'intérêt et de plaisir à cette recherche en temps réel. J'avais le sentiment que ce travail était utile aux stagiaires et reflétait un vrai questionnement de MG. Il m'a semblé que l'énergie circulait de façon constructive et vraie entre la salle et le plateau.

Pour ma part quand j'avais lu le texte et appris un passage, je n'avais pas adhéré à la traduction, qui me paraissait désagréable, difficile à mémoriser, discutable (dans sa forme en français, car je ne connais pas le Grec). Je sais qu'en matière de traduction de l'Anglais, par exemple, il y a une recherche différente selon les époques, et je peux imaginer que celle-ci privilégie un langage poétique en permanent déséquilibre. Cependant, sans être totalement convaincue, c'est sur le plateau que j'ai pu commencer d'entrevoir ce qu'elle apporte.

Ce stage était très bref, quelques heures à peine, mais riche aussi, comme un "réservoir" de pistes que nous pourrions continuer à explorer chacun de notre côté.